

Jhn

Chapter 5

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
אָחַר אֵלֶּה הָיָה חַג הַיְהוּדִים - וְיֵשׁוּעַ עָלָה יְשׁוּעַ אֶל יְרוּשָׁלַיִם
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

ירושלים: ישוע ויעל ליהודים חג היה האלה הדברים אחר

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῆ προβατικῆ κολυμβήθρα, ἥ
יֵשׁ - וְ- בְּ- הַיְרוּשָׁלַיִם עַל הַ- הַצְּאֹןשֶׁר בְּרֶכֶת הַ-
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
נִקְרָאת עִבְרִית בֵּית־הַקֶּדָּא חֲמֵשׁ אוֹלְמוֹת לָהּ
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

אלמים: חמשה ולה חסדא בית עברית בלשון ושמה הצאן לשער קרובה ברכה ובירושלים

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χλωῶν, ξηρῶν,
בְּ- אֵלֶּה שָׁכַב רַב־מִן הַמָּוֶן הַ- חוֹלִים - עֲוָרִים פְּסָחִים יְבֻשִׁים
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)

Πέδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
מְקַחִים לְ- הַ- הַ- מַּיִם מִן הַתְּנוּעָה
[G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

המים: לתנועת מיהלים והמה לרב כח ויבשי ופסחים ועורים חולים שכבו שמה

4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῆ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε
מַלְאָךְ כִּי לְפִי עַת יָרַד בְּ- הַ- בְּרֶכֶת הַ- וְיֵשׁוּעַ
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#) [G5015](#)

τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὕγιης
אֶת־הַ- מַּיִם הַ- אִזּוֹ רִאשׁוֹן יָרַד אַחֲרַי הַ- רַעַשׁ הַ- מַּיִם הַ- וְיֵשׁוּעַ
[G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5199](#)

ἐγένετο, ὃ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
נִהְיָה מִ-אִיזָה מִ-אֵי־פַעַם אָחִז מַחְלִי
[G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

מכל נרפא הוא המים התגעשו אחרי תוכה אל ראשון הירד והיה מימיה את וירעש הברכה אל במועדו ירד מלאך כי
בו: דבקה אשר מחלה

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῆ
הָיָה - וְ- אִתּוֹ אָדָם שָׁם שְׁלִשִׁים וְ- וְשְׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנִים לֹ- בְּ- הַ-
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀσθενεῖα αὐτοῦ.
חֲלִי שָׁלוֹ
[G0769](#) [G0846](#)

שנה: ושמונה שלשים זה חליו חלה אשר שם היה ואיש

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον
הַזֶּה רְאָה -הַ יְשׁוּעַ שׁוֹכֵב -וְ יָדַע כִּי רַב כְּבָר זְמַן
G3778 G3708 G3588 G2424 G2621 G2532 G1097 G3754 G4183 G2235 G5550

ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
לוֹ אָמַר לוֹ רוֹצֵה בְרִיאַת לְהִיּוֹת
G2192 G3004 G0846 G2309 G5199 G1096

להרפא:התחפץ אליו ויאמר חליו ימי לו ארכו כי וידע שכב ישוע אתו וירא

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν παραχθῆ
עָנָה לוֹ -הַ הוֹלֵה אֲדוֹן אָדָם אֵין לִי כְדִי כְאֲשֶׁר כְּאֲשֶׁר תַּרְעֵשׁ
G0611 G0846 G3588 G0770 G2962 G0444 G3756 G2192 G2443 G3752 G5015

τὸ ὕδωρ, βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ,
-הַ מַיִם יִשְׁלִיךְ אוֹתִי אֵל -הַ בְּרִכָּה -בְּ אֲשֶׁר -וְ בָּא אֲנִי
G3588 G5204 G0906 G1473 G1519 G3588 G2861 G1722 G3739 G1161 G2064 G1473

ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
אֲחֵר אַחֵר לְפָנַי מִמֶּנִּי יוֹרֵד
G0243 G4253 G1473 G2597

לפני:אחר וירד אבא ובטרם הברכה אל המים בהרעש ישליכני אשר אתי איש אין אדני החולה ויען

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.
אָמַר לוֹ -הַ יְשׁוּעַ קוּם שָׂא -אֶת-הַ מְשַׁכְּבְּ שְׁלֶךְ -וְ הִתְהַלֵּךְ
G3004 G0846 G3588 G2424 G1453 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

והתהלך:משכבך את שא קום ישוע אליו ויאמר

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβατον
-וְ מִיָּד נִהְיָה בְרִיאַת -הַ אָדָם -וְ נָשָׂא -אֶת-הַ מְשַׁכְּבְּ
G2532 G2112 G1096 G5199 G3588 G0444 G2532 G0142 G3588 G2895

αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
שְׁלוֹ -וְ הִתְהַלֵּךְ; הָיָה הָיָה -וְ שַׁבָּת -בְּ הָיָה -הַ יוֹם
G0846 G2532 G4043 G1510 G1161 G4521 G1722 G1565 G3588 G2250

היה:שבת יום ההוא והיום ויתהלך משכבו את וישא לאיתנו האיש שב וכרנע

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπεμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
אָמְרוּ אַז -הַ יְהוּדִים לְ-הַ נְרַפָּא שַׁבָּת הוּא -וְ לֹא
G3004 G3767 G3588 G2453 G3588 G2323 G4521 G1510 G2532 G3756

ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν [σου].
מִתְּךָ לְךָ לְשֵׂאת לְ-הַ מְשַׁכְּבְּ]שְׁלֶךְ[
G1832 G4771 G0142 G3588 G2895 G4771

משכבך:את לשאת לך אסור היום שבת הנרפא האיש אל היהודים ויאמרו

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
אֲשֶׁר -וְ אָמַר עָנָה לוֹ אָמַר לוֹ אָמַר לוֹ אָמַר לוֹ אָמַר לוֹ
G3739 G1161 G0611 G0846 G3588 G4160 G1473 G5199 G1565 G1473 G3004

Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
שָׂא -אֶת-הַ מְשַׁכְּבְּ שְׁלֶךְ -וְ הִתְהַלֵּךְ
G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

והתהלך:משכבך את שא אלי אמר הוא החלימני אשר האיש לאמר אתם ויען

12 ἠρώτησαν <οὖν> αὐτόν, τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, ᾧ ἄρον
 שָׁאַלוּ אֹתוֹ מִי הוּא הֲ- אָדָם הֲ- אָמַר לְךָ שֶׁ
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0142](#)

καὶ περιπάτει?
 הֲתִתְלַךְ?
[G2532](#) [G4043](#)

והתהלך:משכבך את שא לך אמר אשר האיש זה מי וישאלהו

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου
 הֲ- הֲ- נִרְפָּא לֹא יָדַע מִי הוּא הֲ- כִי יֵשׁוּעַ הִסְתַּלַּק הַמּוֹן
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#) [G3793](#)

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 הָיָה בְ- הֲ- מְקוֹם
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

ההוא:במקום רב המון בהיות וילך ישוע סר כי הוא מי ידע לא והנרפא

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 אַחַר אֵלֶּה מִצָּא אוֹתוֹ הֲ- יֵשׁוּעַ בְּ- הֲ- מִקְדָּשׁ הֲ- אָמַר לּוֹ
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.
 הִנֵּה הִנֵּה בְרִיאַ גְּהִיִּתְ אַל תִּחַטָּא כְּדִי שְׂלֹא רַע לְךָ דְּבָר יְהִיָּה גִּנְיָתַי
[G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#) [G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

מזאת:גדולה רעה אליך תאנה פן לחטא תוסיף אל לך נרפא הנה אליו ויאמר המקדש בבית ישוע וימצאהו כן אחרי ויהי

15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
 הִלְךָ הֲ- אָדָם הֲ- הִגִּיד הֲ- לְ- יְהוּדִים כִּי יֵשׁוּעַ הוּא
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
 הֲ- עָשָׂה אוֹתוֹ בְרִיאַ
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

רפאו:אשר הוא ישוע כי ליהודים ויגד האיש וילך

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει
 הֲ- בְגִלָּל זֶה דְּרַפּוּ הֲ- יְהוּדִים הֲ- אַתְ-הֲ- יֵשׁוּעַ כִּי אֵלֶּה עָשָׂה
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

ἐν σαββάτῳ.
 בְּ- שַׁבָּת
[G1722](#) [G4521](#)

בשבת:כזאת עשה כי על המיתו ויבקשו ישוע את היהודים רדפו כן ועל

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι ἐργάζεται,
 הֲ- הֲ- [יֵשׁוּעַ] עָנָה לָהֶם הֲ- הֲ- אָב מוֹ, עַד עַתָּה עוֹבֵד
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#) [G2038](#)

καὶ ἐργάζομαι.
 וְגַם-אֲנִי עוֹבֵד
[G2504](#) [G2038](#)

פעל:אנכי וגם עתה עד פעל אבי ישוע אתם ויען

18	διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ	בְּגִלְלָהּ זֶה אִי יוֹתֵר בְּקִשּׁוֹ אֹתוֹ הֵ-יְהוּדִים לְהַרְגוֹ כִּי לֹא	G1223 G3778 G3767 G3123 G2212 G0846 G3588 G2453 G0615 G3754 G3756
	μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον	רַק הֵפַר אֶת-הֵ-שַׁבָּת אֲלָא גַם אָב אֶבְרָהָם אֶת-הֵ-אֱלֹהִים שְׁוֶה	G3440 G3089 G3588 G4521 G0235 G2532 G3962 G2398 G3004 G3588 G2316 G2470
	ἐαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.	עֲצֻמוֹ עוֹשֶׂה לְ-אֱלֹהִים	G1438 G4160 G3588 G2316

לאלהים: וידמה אביו הוא האלהים כי אמר עוד השבת את חלל אשר מלבד כי נפשו את לבקש היהודים יוסיפו אז

19	Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,	עָנָה אִי הֵ-יֵשׁוּעַ וְ-אָמַר לָהֶם אָמֵן אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם	G0611 G3767 G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G0281 G0281 G3004 G4771
	οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μὴ τι βλέπη	לֹא יִכּוֹל הֵ-בֶן לַעֲשׂוֹת לְ-מִ-עַצְמוֹ מְאוּמָה אִם לֹא דָבָר יִרְאֶה	G3756 G1410 G3588 G5207 G4160 G0575 G1438 G3762 G1437 G3361 G5100 G0991
	τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς	-אֶת-הֵ-אָב עוֹשֶׂה אֲשֶׁר כִּי שֶׁ-הוּא עוֹשֶׂה אֵלֶּה אֲלֶּה גַם הֵ-בֶן	G3588 G3962 G4160 G3739 G1063 G0302 G1565 G4160 G3778 G2532 G3588 G5207
	ὁμοίως ποιεῖ.	כְּמוֹהוּ עוֹשֶׂה	G3668 G4160

כי עשה אביו את יראה אשר את בלתי מנפשו דבר לעשות הבן יוכל לא לכם אמר אני אמן אמן אליהם ויאמר ישוע ויען כמזהו: יעשה הבן גם הוא עשה אשר את

20	ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς	-הֵ-כִי אָב אֹהֵב אֶת-הֵ-בֶן וְ-כֹל מְרַאֶה לוֹ אֲשֶׁר הוּא	G3588 G1063 G3962 G5368 G3588 G5207 G2532 G3956 G1166 G0846 G3739 G0846
	ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.	עוֹשֶׂה; וְ-גְדוּלוֹת מֵ-אֵלֶּה יִרְאֶה לוֹ מַעֲשִׂים כְּדִי אֲתֶם תִּתְפְּלְאוּ	G4160 G2532 G3173 G3778 G1166 G0846 G2041 G2443 G4771 G2296

תתמהו: למען יראהו מאלה גדולים מעשים ועוד יעשה אשר כל אתו ומראה הבן את אהב האב כי

21	ὡςπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ	כְּמוֹ כִּי הֵ-אָב מְקִים אֶת-הֵ-מֵתִים וְ-מְחַיֶּה כֵּן גַם	G5618 G1063 G3588 G3962 G1453 G3588 G3498 G2532 G2227 G3779 G2532
	ὁ Υἱὸς οὗς θέλει, ζωοποιεῖ;	-הֵ-בֶן אֲשֶׁר רוֹצֵה מְחַיֶּה	G3588 G5207 G3739 G2309 G2227

יחפץ: אשר את יחיה הבן גם כן המתים את ויחיה יעיר האב כאשר כי

22	οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν	וְלֹא כִי הֵ-אָב שׁוֹפֵט אֶת-אֶת-אֲלָא אֶת-הֵ-מִשְׁפָּט כֹּל נָתַן	G3761 G1063 G3588 G3962 G2919 G3762 G0235 G3588 G2920 G3956 G1325
	τῷ Υἱῷ,	לְ-בֶן	G3588 G5207

האב: את יכבדו כאשר הבן את כלם יכבדו למען לבן נתן המשפט כל אם כי איש ידין לא האב כי

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
 כְּדִי כָּלֵם יִכְבְּדוּ אֶת-ה' בֶּן כְּאֲשֶׁר מְכַבְּדִים אֶת-ה' אָב אֶת-ה' לֹא
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3361](#)

τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 מְכַבֵּד אֶת-ה' בֶּן לֹא מְכַבֵּד אֶת-ה' אָב אֶת-ה' שְׁלַח אֹתוֹ
[G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

מכבד: איננו שלחו אשר האב את גם הבן את יכבד לא אשר מי

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων
 אָמֵן אָמֵן אֹמְרָם לָכֵם כִּי ה' אֶת-ה' דְּבַר שְׁלִי שׁוֹמְעַ שְׂמָע וְיִמְיִן
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4100](#)

τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
 לְ שְׁלַח מֵי אֹתִי יֵשׁ חַיִּים עוֹלָמִים וְיִ אֶל אֵל מִשְׁפָּט לֹא בָּא אֶלָּא
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#)

μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 עָבַר מִן ה' מוֹת אֵל ה' חַיִּים
[G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

לחיים: ממות עבר כי במשפט יבא ולא עולמים חיי לו יש לשלחי ומאמין דברי השמע לכם אמר אני אמן אמן

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
 אָמֵן אָמֵן אֹמְרָם לָכֵם כִּי בָּאָה שָׁעָה וְיִ עַכְשָׁיו הִיא כְּאֲשֶׁר ה' ה'
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#)

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
 מֵתִים יִשְׁמְעוּ אֶת-ה' קוֹל ה' בֶּן ה' אֱלֹהִים וְיִ ה' ה' שׁוֹמְעִים
[G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.
 יִחִיו
[G2198](#)

יחיו: חיה והשמעים האלהים בן קול את המתים ישמעו אשר היא ועתה שעה תבוא כי לכם אמר אני אמן אמן

26 ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
 כְּמוֹ כִּי ה' אָב יֵשׁ חַיִּים בְּ- בְּ- עַצְמוֹ בֶּן גַּם לְ- בֶּן
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
 נָתַן חַיִּים לְחַיִּים בְּ- בְּ- עַצְמוֹ
[G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

בעצמו: חיים לו להיות לבן גם נתן כן בעצמו חיים יש לאב כאשר כי

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
 וְיִ סְמֻכּוֹת נָתַן לוֹ לְעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט לְעֲשׂוֹת כִּי בֶּן אָדָם הוּא
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1510](#)

הוא: אדם בן כי משפט לעשות לו נתן שלטן ואף

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅ πάντες οἱ ἐν τοῖς
 אַל תִּתְפַּלְאוּ זֶאת כִּי בָּאָה שָׁעָה בְּ- אֲשֶׁר אֵל כָּלֵם ה' ה' בְּ- ה'
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

μνημεῖοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
 קְבָרִים יִשְׁמְעוּ אֶת-ה' קוֹל שְׁלוֹ
[G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

ישמעון: קולו את קבר שכני כל אשר באה שעה הנה כי זאת על תתמהו אל

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς; οἱ
-וְ יֵצְאוּ -הָ -הָ-אֵת-הָ טוֹבוֹת עָשׂוּ -לְ תְקוּמָה חַיִּים -הָ
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#) [G3588](#)
«δὲ» τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
-וְ- -הָ-אֵת-הָ רְעוֹת עָשׂוּ -לְ תְקוּמָה מִשְׁפָּט
[G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

המשפט: לתקומת הרע ועשי החיים לתקומת הטוב עשי ויצאו

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω; καὶ
לֹא יָכוֹל אֲנִי לַעֲשׂוֹת מִ-מִּי עֲצָמִי מֵאוּמָה כְּאֲשֶׁר שׁוֹמֵעַ שׁוֹפֵט -וְ
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#) [G2532](#)
ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
-הָ מִשְׁפָּט -הָ עֲלֵי צְדָקָה הוּא כִּי לֹא מִבְקֶשׁ -אֵת-הָ רְצוֹן -אֵת-הָ
[G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
עֲלֵי אֲלֵא -אֵת-הָ רְצוֹן -הָ שְׁלַח אוֹתִי
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

שלחני: אשר האב רצון אם כי רצוני אבקש לא כי צדק משפט ומשפטי אשפט כן אשמע כאשר מנפשי דבר לעשות אוכל לא

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
אִם אֲנִי מְעִיד עַל עֲצָמִי -הָ עֵדוּת שְׁלִי לֹא הִיא אֱמֶת
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

נאמנה: איננה עדותי עלי מעיד אנכי אם

32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἢ
אֲחֵר הוּא -הָ מְעִיד עַל עָלִי -וְ יוֹדַע כִּי אֱמֶת הִיא -הָ
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#)
μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
עֵדוּת אֲשֶׁר מְעִיד עַל עָלִי
[G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

היא: נאמנה עלי מעיד הוא אשר עדותו כי וידעתי עלי המעיד אחר יש

33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
אֲתֶם שְׁלַחְתֶּם אֵל יוֹחָנָן -וְ הָעִיד -לְ אֱמֶת
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

האמת: על העיד והוא יוחנן אל שלחתם אתם

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω
אֲנִי -וְ לֹא מִ-מִּאָדָם אֵת-הָ עֵדוּת מִקְבָּל אֲלֵא אֵלֵה אֹמֵר
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
כְּדֵי אֲתֶם תִּשְׁעוּ
[G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

תושעון: למען זאת אמרתי אך מאדם עדות לקח אינני ואני

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
הוא היה -ה- נר -ה- בוער -ו- מאיר -ו- אהם -ו- רציתם
G1565 G1510 G3588 G3088 G3588 G2545 G2532 G5316 G4771 G1161 G2309

ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὦραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
לשמח ל- ל- שעה ב- -ה- אור של
G0021 G4314 G5610 G1722 G3588 G5457 G0846

לאורו:כשעה לשוב רציתם ואתם והמאיר הדלק הנר היה הוא

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα ἃ
אני -ו- יש -את-ה- עדות גדולה מ-ה- יוחנן -ה- כי מעשים אשר
G1473 G1161 G2192 G3588 G3141 G3173 G3588 G2491 G3588 G1063 G2041 G3739

δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,
נתן לי -ה- אב אבי אסיים אותם אותם -ה- מעשים אשר עושה
G1325 G1473 G3588 G3962 G2443 G5048 G0846 G0846 G3588 G2041 G3739 G4160

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
מעידים על עלי כי -ה- אב אותי שלח
G3140 G4012 G1473 G3754 G3588 G3962 G1473 G0649

כי עלי מעידים עשה אני אשר האלה המעשים להשלימים אבי לי נתן אשר המעשים כי יוחנן מעדות גדולה עדות לי יש ואני
שלחני:האב

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν
-ו- -ה- שלח אותי אב הוא העיד על עלי לא קול
G2532 G3588 G3992 G1473 G3962 G1565 G3140 G4012 G1473 G3777 G5456

αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε.
שלו מעולם שמעתם ולא מראה שלו ראיתם
G0846 G4455 G0191 G3777 G1491 G0846 G3708

ראיתם:לא ותמונתו מעולם שמעתם לא קולו את ואתם עלי מעיד הוא שלחני אשר והאב

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὄν
-ו- -את-ה- דבר שלו אין לכם ב- תוככם שוכן כי את
G2532 G3588 G3056 G0846 G3756 G2192 G1722 G4771 G3306 G3754 G3739

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεῦετε.
שלח הוא הוא בו אהם לא מאמינים
G0649 G1565 G3778 G4771 G3756 G4100

לשלוחו:מאמינים אינכם כי בקרבכם שכן איננו ודברו

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον ἔχειν,
חוקרים -את-ה- כתבים כי אהם חושבים ב- הם חיים עולמים לכם
G2045 G3588 G1124 G3754 G4771 G1380 G1722 G0846 G2222 G0166 G2192

καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
-ו- הם הם -ה- מעידות על עלי
G2532 G1565 G1510 G3588 G3140 G4012 G1473

עלי:המעידים והמה בהם עולמים חיי לכם שיש תחשבו אשר בכתובים דרשו

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζῶν ἔχητε.
-ו- לא רוצים לבוא אלי אל כרי חיים יהיה
G2532 G3756 G2309 G2064 G4314 G1473 G2443 G2222 G2192

חיים:לכם להיות אלי לבוא אבים אינכם ואתם

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
 כבוד מִבְּנֵי-אָדָם לֹא מִקְבָּל
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

אדם:מבני כבוד אקח לא

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
 אֲלֵא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם כִּי אֶת-ה' אָהַבָה ה' אֱלֹהִים אֵין לְכֶם בְּ-עַצְמְכֶם
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

בקרבתכם:אלהים אהבת אין כי אתכם ידעתי אכן

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετε
 אֲנִי בָאתִי בְ-ה' שֵׁם ה' אָב אֲשֶׁלִי -וְ לֹא מִקְבָּלִים
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)

με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
 אוֹתִי אִם אַחֵר יָבֹוא בְ-ה' שֵׁם ה' שְׁלוֹ אוֹתוֹ תִקְבְּלוּ
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

תקבלו:אתו עצמו בשם אחר יבא ואם אתו קבלתם ולא אבי בשם באתי הנה אני

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
 אֵךְ יְכוּלִים אַתֶּם לְהֶאֱמִין כְּבוֹד מִ-זֶה-מִזֶּה מִקְבָּלִים -וְ אֶת-ה'
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#)

δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
 כְּבוֹד אֶת-ה' מִ-ה' יְחִיד אֱלֹהִים לֹא מִקְבָּשִׁים
[G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

תבקשו:לא היחיד האלהים מאת אשר הכבוד ואת מרעהו איש כבוד הלוקחים אתם להאמין תוכלו איך

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
 אֵל תִּשְׁבּוּ כִי אֲנִי אֲאָשִׁים אֶתְכֶם אֵל ה' אָב אֵשׁ ה'
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσεῖς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίζατε.
 מְאָשִׁים מְאָשִׁים אֶתְכֶם מֹשֶׁה אֵל אֲשֶׁר אַתֶּם קוֹיְתֶם
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

תיחלו:לו אשר עליכם הטען הוא משה אבי לפני עליכם אטען אנכי כי תחשבו אל

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος
 אִם כִּי הֶאֱמַנְתֶּם לְ-מֹשֶׁה הֶאֱמַנְתֶּם -שׁ לִי עַל כִּי עָלִי הוּא
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1565](#)

ἔγραψεν.
 כָּתַב
[G1125](#)

עלי:כתב הוא כי תאמינו לי גם למשה האמנתם לו כי

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,
 אִם -וְ לְ-ה' שְׁלוֹ קְתָבִים לֹא מֵאֲמִינִים אֵךְ לְ-ה' שְׁלִי דְבָרִים
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4487](#)

πιστεύσετε?
 תֶאֱמִינִי
[G4100](#)

תאמינו:לדברי איכה מאמינים אינכם לכתביו ואם